

Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 5:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przez okno wyglądała i zawodziła* matka Sisery – przez kratę. Dlaczego spóźnia się przyjazd jego jazdy? Dlaczego odwleka się turkot rydwanów? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przez okno wygląda ze łzami matka Sisery, przez kratę. Dlaczego opóźnia się przyjazd jego jazdy i wciąż nie słyszać turkotu rydwanów?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Matka Sisery wyglądała przez okno i wołała przez kratę: Dlaczego jego rydwan opóźnia się z przybyciem? Dlaczego zwlekają koła jego zaprzęgów?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oknem wyglądała, a wołała matka Sysary przez kratę: Przeczże omieszkiwa wrócić się wóz jego? przecz się nie spieszą nogi woźników jego?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oknem wyglądając wyła matka jego i z sale mówiła: Przecz mieszka wrócić się wóz jego? czemu leniwo szły nogi poczwórnych jego?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przez okno wychyla się i patrzy matka Sisery przez okienne kraty: Czemu wóz jego opóźnia przybycie, czemu się opóźnia łoskot jego rydwanów?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przez okno wyglądała, biadając, matka Sysery, Przez kratę: Dlaczego opóźnia się nadejście jego wozu? Dlaczego odwleka się turkot jego zaprzęgów?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyglądała przez okno i głośno lamentowała matka Sisery, przez zakratowane okno: Czemu opóźnia się przyjazd jego wozu bojowego, czemu odwleka się turkot jego rydwanów?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Matka Sisery wyjrzała przez okno, krzyknęła przez kratę okienną: «Czemu wóz jego opóźnia przybycie? Czemu się spóźnia turkot jego zaprzęgów?».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przez okno wyjrzała i okrzyk wydała matka Sisery, przez okienną kratę: ”Dlaczego zwleka wóz jego z przybyciem? Czemu się opóźnia turkot jego wozów?”
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Matka Sysery wyglądała przez okno, zawodziła przez okienną kratę: Czemu jego wóz zwleka z powrotem? Czemu się opóźnia bieg jego zaprzęgów?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Z okna wyglądała, wciąż go wypatrując, kobieta, matka Sysery – przez kratę: 'Czemu jego rydwan wojenny opóźnia swe przybycie? Czemu stukot jego rydwanów musi się tak opóźniać?'

¹⁾ i zawodziła, נִתְיַבֵּב (wattejabew), hl.